

Vibrato de l'âme

Festival 25 mars ► 8 avril 2023

Printemps Sacré

**ENSEMBLE IRINI
LILA HAJOSI**

**EULALIA FANTOVA, CLÉMENCE FABER,
JULIE AZOULAY, LAURIANE LE PREV,
MATTHIEU CHAPUIS, OLIVIER MERLIN,
GUGLIELMO BUONSANTI,
CHRISTOPHE GAUTIER**

VENDREDI 31 MARS
Église des Dominicains

CONCERT FLORILÈGE



radio@rreils



jazZèbre

sankéo

PERPIGNAN
LA RAYONNANTE

Printemps Sacré

L'écho des mondes anciens dans une ode à la vie

ENSEMBLE IRINI, octuor vocal

LILA HAJOSI, direction

EULALIA FANTOVA, CLÉMENCE FABER, mezzos
JULIE AZOULAY, LAURIANE LE PREV, contraltos
MATTHIEU CHAPUIS, OLIVIER MERLIN, ténors
GUGLIELMO BUONSANTI,
CHRISTOPHE GAUTIER, basses

L'ensemble Irini reçoit le soutien

*de la Fondation Société Générale. C'est Vous l'Avenir,
mécène principal.*



LA DISCOGRAPHIE

- › **Maria Nostra** (2018) – L’empreinte digitale – SOCADISC
- › **O Sidera** (2021) – Paraty PIAS Harmonia Mundi

www.ensembleirini.com

À PROPOS

Le *Ver Sacrum* (Printemps Sacré) est une tradition italique, antique et singulière remontant au VII^e siècle avant Jésus-Christ. Ce rituel consacré à la fois au Printemps et au dieu Mars parle de désespoir, de transformations, d'exil, de résilience et de renaissance. Il symbolise la séparation primordiale qui fonde l'essence même de la vie jusqu'au niveau cellulaire. Le *Ver Sacrum*, c'est la naissance à travers la séparation, la mort symbolique à travers la fracture qui permet le renouveau de la vie, le Printemps après la longue nuit.

I VIVRE

Heinrich ISAAC, c.a 1495

Tota pulchra es

XII^e s., cérémonie nuptiale orthodoxe géorgienne

Shen khar venakhi (Tu es le vignoble)

Irmos 9, liturgie géorgienne

Saidumlo samotkhe khar (Tu es un paradis mystique)

Heinrich ISAAC, c.a 1500

Anima mea

Invenerunt

Filiae Hierusalem

II MOURIR

Cérémonie de mise en terre orthodoxe, Hymne ton VIII,
Géorgie

Ts'midata tana ganusvene

(Avec les Saints donne le repos)

Cérémonie de mise en terre orthodoxe, Hymne ton VIII

Vgodeb da viglovme (Je pleure et pleure)

Cérémonie de mise en terre orthodoxe

Saukunod iq'avn khseneba (Mémoire Eternelle)

Heinrich ISAAC, 1492,

Tombeau de Laurent de Médicis

Quis dabit capiti meo aquam ?

III (RE)NAÎTRE

Paraklesis à la Mère de Dieu

Arasada davdumnet (O Théotokos)

Irmos 9 ton IV

Gikharoden shen (Réjouis-toi Sainte Reine)

Heinrich ISAAC, 1507

Virgo Prudentissima

ENSEMBLE IRINI | LILA HAJOSI, direction

L'ensemble Irini impose aujourd'hui un son à part dans la musique ancienne : en effectif polymorphe, sans soprano, l'ensemble illumine pourtant le répertoire orthodoxe ou les compositions de la Renaissance de couleurs nouvelles, chaudes et profondes.

De Maria Nostra (2015) à Printemps Sacré, vivre, mourir, (re)naître (2022) en passant par O Sidera (2018), Irini ouvre dans ses programmes des dialogues entre l'Orient et l'Occident sacrés, entre la sagesse d'hier et les bouleversements d'aujourd'hui, fidèle en cela à son nom qui signifie "la Paix" en grec.

Si l'ensemble est aujourd'hui invité à la Philharmonie de Paris et soutenu par la Fondation Société Générale, c'est grâce à l'énergie passionnée de sa directrice, Lila Hajosi. D'abord chanteuse et puis cheffe de l'ensemble, Lila Hajosi parvient à incarner ses réflexions musicologiques et esthétiques dans des concerts fascinants, qui nous emportent presque malgré nous. » Agence Ysée.

LILA HAJOSI, directrice artistique, cheffe d'ensemble

Musicologue et artiste lyrique spécialisée dans les musiques anciennes, c'est en 2015 que Lila Hajosi fonde l'Ensemble Irini qui lui permet depuis de s'affirmer comme directrice artistique au fur et à mesure des programmes qu'elle crée et dirige. Formée dès 2012-13 aux Conservatoires d'Aix en Provence (Prix Jeune Espoir Dussurget) et Marseille (Premier Prix d'Art Lyrique) en chant, musique ancienne, théâtre, art lyrique et musique de chambre, puis à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth (2018-2021) dont elle est boursière & diplômée en Musicologie médiévale, c'est pourtant avant même de commencer ses études musicales qu'elle découvre et se découvre une passion pour la direction. >>>>



En 2011, chantant dans le chœur amateur servant aux élèves de la classe de Roland Hayrabédian à Marseille, alors qu'elle entame tout juste son cursus en Musicologie, elle est fascinée par la finesse et la profondeur du travail de chef. Cette passion, complétée par des études en Acoustique, en Herméneutique, Harmonie, Analyse et enrichie par les enseignements tirés de sa carrière de chanteuse auprès de chefs comme Marc Korovitch, Lluís Vilamajó & Jordi Savall, ou de chefs de chants tels que Kira Parfeveets, Marie Van Rhijn, Phil Richardson, Mihály Zeke, Edwige Herchenroder, Jean-Pierre Rolland et nourrie par des rencontres comme celles de Teodor Currentzis en master-class et d'Alexis Kossenko, devient finalement vocation à part entière. Depuis septembre 2021 elle se forme auprès du chef Sergio Monterisi.

Après Maria Nostra un premier disque de l'Ensemble Irini sorti en 2018 chez l'empreinte digitale (Choc de Classica), en 2021, Lila Hajosi se consacre totalement à la direction de l'Ensemble Irini et crée pour lui O Sidera, programme en quintet mixte mettant en perspective les Prophéties des Sibylles de Roland de Lassus avec des extraits du répertoire byzantin. O Sidera sortira en Octobre 2021 chez Paraty/Pias Harmonia Mundi, en coproduction avec l'Abbaye de Noirlac, l'ADAMI, la Région Sud, la DRAC PACA, Arsud et la Commune des Baux de Provence et sera son premier opus en tant que cheffe. Lila Hajosi et l'Ensemble Irini collaborent à deux reprises avec le compositeur Zad Moultaqa (2018 Quel mystère que tu aies un corps, commande du festival de Chaillol, 2022 Casus Ade commande de l'Ensemble Irini). La jeune cheffe et arrangeuse est passionnée par l'exigence du travail a cappella, la fabrique du son basé sur un façonnage minutieux du spectre harmonique, la recherche et la redécouverte de répertoires rares, les transversalités entre Musique, Poésie, Histoire, Philologie, Sciences...

Depuis 2015 elle emmène son ensemble dans des festivals nationaux prestigieux tels que Radio France Occitanie Montpellier (2016,2021), la Cité de la Voix de Vézelay (lauréat en 2017), Via Aeterna (Mont St-Michel) & Rivage des Voix, Festival d'Arts Sacrés d'Evron, de Perpignan, Sinfonia en Périgord, ainsi qu'en Italie et en Algérie. En 2022, elle dirige notamment l'Ensemble Irini à la Philharmonie de Paris (studio) avec O Sidera et devient lauréate du programme REMArkables du REMA.

Heinrich Isaac – L'éternel retour

Protégé de Laurent de Médicis

Heinrich Isaac entre en 1486 au service de Laurent de Médicis avec lequel il noue des liens profonds. C'est lui qui l'établit à Florence, lui trouve une épouse, lui confie l'éducation musicale de ses enfants. Pourtant tout change à la mort du prince en 1492 : face à l'hostilité générale enflammée notamment par Savonarole, les Médicis s'enfuient. Le compositeur doit alors s'exiler avec sa femme florentine et partir en Autriche où il entre au service de Maximilien Ier, empereur du Saint Empire romain germanique

Revenir

En 1502, Isaac revient en Italie et tente de se faire employer à Ferrare mais on lui préfère un certain Josquin Desprez. Finalement, les Médicis font leur retour à Florence en 1512 : Isaac obtient de l'Empereur vieillissant qu'il l'autorise à revenir, le souverain continuant même à lui verser sa pension. Il travaille alors pour le nouveau pape Léon X, son ancien élève, et c'est dans cette Florence retrouvée que le compositeur s'éteint en 1517, après 21 années d'exil.

Une apogée musicale

Portant l'héritage de Dufay et de Binchois, la musique d'Isaac incarne cette écriture de la fin du Moyen-ge, avec son contrepoint modal d'un raffinement extrême, à laquelle succédera bientôt l'ère du Madrigal. Aucune fioriture chez lui, chaque note est travaillée comme une pièce d'horlogerie : sa musique parvenant à être à la fois technique et d'une sensibilité unique. Contre certaines traditions, l'ensemble Irini tente de lui redonner ses véritables couleurs médiévales chants liturgiques de Géorgie - Resista.

Chants liturgiques de Géorgie – Résister

Une période troublée

Au moment où Isaac s'exile de Florence, la Géorgie, dernier bastion chrétien à l'Est de la Mer Noire, vient d'être brutalement séparée en trois royaumes au terme de guerres sanglantes contre les turcs et les perses musulmans. S'ensuit une période troublée, qui voit notamment l'incendie en 1510 du monastère de Ghélati par les turcs, l'un des grands centres culturels et intellectuels de la région.

Image de la Trinité

La musique sacrée géorgienne est à part dans le monde orthodoxe car elle est la seule qui soit véritablement polyphonique. Là où la musique byzantine se construit autour d'une seule ligne mélodique à laquelle répond un bourdon, la musique géorgienne est écrite à trois voix, chacune insécable des autres, image de la Trinité. Une particularité qui sera maintenue malgré les tentatives d'assimilation régulières de Byzance ou plus tard, de la Russie.

Une enquête musicologique

Cependant, même si de nombreux manuscrits musicaux subsistent, nous n'avons presque aucune indication concernant leur exécution musicale. C'est grâce aux recherches d'ethnomusicologues géorgiens et internationaux que nous pouvons tenter de reconstituer aujourd'hui cette musique. Un art qui témoigne d'une culture sans cesse annexée, assimilée mais qui n'a pas disparu, un véritable symbole de résilience

TRADUCTIONS

Tota Puchra es

Tu es toute belle, mon aimée,
et il n'est point de tâche en toi.
Tes lèvres distillent le miel,
Le miel et lait sont sous ta langue,
l'effluve de tes parfums surpasse tous les aromates ;
Car désormais l'hiver est passé,
la pluie a cessé et s'en est allée ;
les fleurs ont paru
Les vignes en fleurs exhalent leurs parfums
Et la voix de la tourterelle se fait entendre sur notre terre,
Lève-toi, lève-toi vite, mon amie,
Viens, viens du Liban, tu seras couronnée.

Shen khar Venakhi

Tu es un vignoble nouvellement fleuri
Jeune, beau, croissant en Eden
Tu es toi même le soleil éclatant de lumière

Saidumlo samotkhe

Tu es un paradis mystique, Ô mère de Dieu
Qui sans semence a bourgeonné du Christ
Par qui l'arbre de vie de la croix
Fut planté sur la Terre
Ainsi, alors que nous adorons son élévation, nous te magnifions

Anima mea

Mon âme s'est liquéfiée quand mon Bien Aimé a parlé
Je l'ai cherché mais ne l'ai point trouvé, je l'ai appelé mais il n'a pas
répondu,
Les gardes de la Cité m'ont trouvée, ils m'ont battue et blessée
Les gardes du Mur ont arraché mon voile
Filles de Jérusalem, dites à mon Bien Aimé que je suis malade
d'amour

Ts'midata tana ganu svene

Avec les Saints donne le repos O Christ,
A l'âme de ton/ta servante.e
Où il n'y a plus de douleurs
Ni aucune peine, ni aucun soupir
Mais la Vie Eternelle

Vgodebda viglovme

Je pleure et me lamente avec des larmes
Quand je pense avec entendement à la mort
Et vois comment dans ces tombes
Dort la beauté qui fut façonnée à l'image de Dieu
Mais qui est à présent ignoble, informe et dépouillée de toutes les
grâces
O quelle chose étrange !
Quel est ce mystère qui attache les humains ?
Pourquoi avons-nous été abandonnés à la flétrissure ?
Et pourquoi à la mort nous avoir unis comme dans le mariage ?
Vraiment, comme il est écrit, ces choses arrivent par ordonnance de
Dieu,
Qu'Il donne au défunt, maintenant parti, le repos.

Saukunod

Eternelle mémoire, pour les siècles des siècles
Nous nous lamenterons pour lui/elle
Que son âme repose dans la maison des cieux et qu'il/elle repose en
paix
Les âmes des vertueux te louent Ô Seigneur

Quis Dabit

(texte de Poliziano)

Qui donnera à ma tête de l'eau ?
Qui remplira pour mes yeux la fontaine des larmes ?
Que je puisse pleurer le jour, que je puisse pleurer la nuit
Ainsi que la tourterelle veuve gémit,
Ainsi que le cygne mourant gémit,
Ainsi que le rossignol porte le deuil,
Hélas, misère, O, douleur..

Le Laurier* fut frappé
Soudainement par la foudre impétueuse
Le même laurier célébré par le chœur des muses,
Par le chœur des nymphes,

(Basses)

Et puissions-nous reposer en paix

Sous cette canopée où
La lyre de Phoebus sonne plus tendre
Et la voix sonne plus douce
Maintenant tout est silence
Maintenant tout est sourd

**(Laurus : "laurier" ici symbolise Laurent (Lorenzo) de Médicis)*

Arasada

O Mère de Dieu nous ne tairons jamais
Tes miracles, nous les indignes;
Si tu n'avais pas intercédé pour nous
Qui nous aurait délivrés
Des innombrables dangers ?
Qui nous aurait protégés
Et aurait préservé notre liberté ?
O Dame, nous ne nous séparerons pas de toi,
Car tu sauves toujours tes fidèles
De tous les ennuis.

Gikharoden shen

Réjouis-toi Ô mère de Dieu
Gloire des mères et des vierges
Car aucune bouche fusse t-elle la plus éloquente et douce
Ne peut justement chanter tes louanges
Et tous les esprits échouent à comprendre ton accouchement
Pour tout cela, d'un seul accord, nous te glorifions

Virgo prudentissima

Quand la très sage Vierge qui apporta la Saint Joie sur le monde,
S'éleva au-dessus de toutes les sphères et laissa toutes les étoiles
Sous ses pieds brillant d'une scintillante, radiante lumière
Elle était entourée des neuf fois neuf Rangs et reçue par les neuf
Hiérarchies

Elle, l'amie des suppliants, se tint devant la face du Dieu Suprême :
"Dites, vous qui habitez éternellement les éblouissantes lumières
des Cieux

Archanges, guides des esprits, Anges et Vertus nourricières,
Et vous, trônes des princes, et vous saintes armées, et vous
puissances,

Et vous domaines du Ciel et vous féroces Cherubim, et vous
Seraphim créés du Verbe,

Dites, si une telle joie vous a jamais envahis, que celle de voir

Toute la suite de la Mère de la Puissance Éternelle,

Elle est la Reine, puissante dans les cieux, la terre et la mer

Chaque Esprit, chaque humain

vertueux la loue et adore sa divine majesté."

Secunda pars

"Vous Michaël et Gabriel et Raphaël, nous vous supplions,

De verser à ses chastes oreilles nos prières et supplications

Pour le Saint Empire et pour l'Empereur Maximilien.

Puisse la Toute-Puissante Vierge accorder qu'il défasse ses vils
ennemis,

Et restaure la paix aux nations et la sécurité aux terres

Avec foi et talent, Georgius le Maître et Recteur de la Chapelle
impériale

Répète cet hymne pour Vous.

Le Gouverneur de la province d'Autriche, assidu en toutes choses,

Se dédie avec ferveur à votre saint plaisir, Mère.

Le plus grandiose lieu cependant appartient à Dieu, par qui vous
fûtes élevée aux cieux

Pour que vous puissiez briller, belle comme la Lune et splendide
comme le Soleil.

Cantus firmus :

Vierge toute Sage, où allez-vous, Fille de Sion, scintillant plus
lumineuse que l'aube ?

Vous êtes la plus belle et miséricordieuse, belle comme la Lune,
splendide comme le Soleil.

Musique Sacrée PERPIGNAN

Le Village du festival

Le cloître du couvent des Dominicains, lieu de vie, de convivialité et de plaisir invite les festivaliers à rejoindre les artistes, les équipes et les partenaires pour partager avec eux les émotions des concerts programmés dans l'église des Dominicains. Autour d'un olivier, les espaces se déploient en une constellation de propositions: les rendez-vous *Paroles d'artistes*, la buvette la *Guinguette du festival*, la billetterie, la maison des partenaires et le stand *les CD des artistes* à emporter.

Les horaires du village

Vendredi 31 mars, samedi 1 avril, jeudi 6 avril de 17 h 00 à 23 h 30. Samedi 8 avril de 16 h 00 à 23 h 30.

Vendredi 31 mars et samedi 8 avril le village devient gourmand et propose deux soirées de dégustation de produits du terroir, du pays catalan.

INFOS / RÉSA
04 68 66 18 92
mairie-perpignan.fr/festivalMusiqueSacree



Le Festival de Musique Sacrée est produit et soutenu par la Ville de Perpignan.

Le Festival reçoit le soutien de

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie
Le Ministère de la Culture et de la Communication
Le Conseil régional Occitanie / Pyrénées-Méditerranée

Centre Méditerranéen de Littérature · Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé · Direction du Patrimoine historique et de l'archéologie de la Ville de Perpignan · Jazzèbre Institut Jean Vigo · Festival Pablo Casals · France Bleu Roussillon · L'Archipel, scène nationale La librairie Torcatis · Cinéma le Castillet · Grands Garages Pyrénéens - Peugeot Perpignan Les Galeries Lafayette de Perpignan · Médiathèque de la Ville de Perpignan · Musée Casa Pairal Muséum d'Histoire naturelle - Perpignan · Office de Tourisme Municipal PERPIGNAN RAYONNEMENT Radio Arrels · Sankéo · Télérama · Université de Perpignan - Via Domitia

Le Festival remercie tout particulièrement ses amis et ses amis bénévoles